

П. Чайковский

ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО

Большой балет в четырех действиях

Соч. 20

Переложение для фортепиано Н. Кашкина

P. Tchaïkovski

LE LAC DES CYGNES

Grand ballet en quatre actes

Op. 20

Arrangement pour piano par N. Kachkine



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям

Чайковский П.

Ч 15 Лебединое озеро: большой балет в четырех действиях: соч. 20. — Перелож. для фортепиано Н. Кашкина. — М.: П. Юргенсон, 2019. — 264 с.

ISMN 979-0-66008-032-0

Одно из самых популярных сценических произведений великого русского композитора.

Текст публикуется на русском и французском языках.

Для концертно-педагогической практики и для нотных библиотек.

P. Tchaïkovski

Le Lac des cygnes (Swan Lake): Grand ballet en quatre actes: Op. 20. — Arrangement pour piano par N. Kachkine. — Moscow, P. Jurgenson, 2019. — 264 p.

One of the best known scenic works by the great Russian composer.

The text is published in Russian and in French.

For performers, teachers and sheet music libraries.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Балет «Лебединое озеро» был написан П. И. Чайковским в 1875—1876 годах по заказу Московской дирекции театров. Премьера балета состоялась на сцене Московского Большого театра 20 февраля 1877 года.

Вопрос о том, кто был автором либретто балета, неясен. Ни в автографе партитуры, ни на программе премьеры балета, ни в первом издании переложения для фортепиано имя автора либретто не упомянуто. Возможно, что мысль о сюжете балета принадлежала самому композитору, который использовал сказку немецкого писателя И. К. А. Музеуса (1735—1787) «Лебединый пруд».

Н. И. Кашкин в своих «Воспоминаниях» приписывает составление либретто «Лебединого озера» драматургу В. П. Бегичеву. Брат композитора М. И. Чайковский в письме к Г. А. Ларошу подтвердил это предположение, но указал, что в составлении либретто принимали участие также артист В. Ф. Гельцер и балетмейстер Большого театра Ю. Рейзингер.

Краткое содержание балета

Действие первое происходит в парке замка, принадлежащего владетельной немецкой принцессе. Ее сын Зигфрид празднует свое совершеннолетие. Он веселится и танцует с друзьями, свитой и крестьянами, пришедшими поздравить его. Явившаяся на праздник мать Зигфрида говорит о своем желании женить его. Она предлагает ему выбрать себе невесту на балу, который будет устроен на следующий день во дворце. Принцесса удаляется. Наступает вечер, темнеет. Зигфрид видит пролетающую вдали стаю лебедей и решает поохотиться на них.

Действие второе. На берегу озера окруженные дикими горами стоят развалины замка. По озеру плывут лебеди, направляясь к развалинам. Впереди плывет лебедь с короной на голове. Зигфрид хочет выстрелить, но лебеди исчезают. Из развалин появляется девушка, увенчанная, как и лебедь, короной. Она упрекает Зигфрида в том, что он хотел убить ее,

и объясняет ему, что она заколдована злым волшебником и только по ночам вместе со своими подругами может принять свой подлинный образ девушки, днем же снова превращается в лебедя. Ее имя Одетта. Корона на ее голове — подарок матери, доброй феи — защищает ее от чар злого волшебника, стремящегося погубить ее.

Зигфрид влюбляется в девушку-лебедя и клянется в вечной любви и верности. Одетта предупреждает, что его чувство и данная им клятва подвергнутся большому испытанию: волшебник готовит свои козни.

Занимается заря, Одетта с подругами скрывается в руинах. На озере вновь появляется стая лебедей.

Действие третье. Бал во дворце принцессы. Танцуют гости. Зигфрид разочарованно смотрит на девушек, мечтая об Одетте. Появляется злой волшебник, принявший образ барона Ротбарта. Его дочь Одилия внешне почти двойник Одетты. Зигфрид обманывается этим сходством и объявляет Одилию своей невестой. Цель злого волшебника достигнута: принц нарушил свою клятву Одетте. В распахнувшееся окно Зигфрид видит белого лебедя с короной на голове, понимает, что он обманут, и убегает из замка.

Действие четвертое происходит на фоне озера и развалин, где развивалось второе действие. Ночь. Подруги Одетты ждут ее возвращения. Они танцуют и учат танцам маленьких лебедей. Появляется Одетта и рассказывает подругам о своей горе: Зигфрид нарушил клятву. Вбегает Зигфрид и умоляет Одетту простить его. Она объясняет ему, что это не в ее власти, хотя она и любит его. Одетта хочет бежать. В отчаянии Зигфрид, пытаясь удержать ее, срывает с головы Одетты корону и бросает ее в озеро. Одетта в ужасе говорит ему, что он погубил и ее, и себя. Начинается буря, озеро выходит из берегов. Одетта и Зигфрид погибают, увлекаемые бурными волнами. Гроза стихает, появляется луна и освещает озеро и плывущую по нему стаю лебедей.

AVANT-PROPOS

C'est vers 1875–76 que Tchaïkovski avait écrit le ballet «Le Lac des cygnes» sur une commande de la Direction des Théâtres de Moscou. La première représentation eut lieu au Bolchoï le 20 février 1877.

Qui fut vraiment l'auteur du libretto — la question reste obscure. En tout cas son nom n'a été mentionné ni dans le manuscrit de la partition, ni sur le programme de la première représentation, ni dans la première édition de l'arrangement pour piano. Il est fort possible que le sujet du ballet inspiré du conte de J. Musaeus (écrivain allemand; 1735–1787) «L'Etang des cygnes» avait été suggéré par le compositeur lui-même.

Dans ses mémoires N. Kachkine attribue le libretto au dramaturge V. Béguitcheff. Modeste Tchaïkovski frère du compositeur soutient la même idée (lettre à G. Laroche) en précisant que l'auteur du libretto l'aurait fait avec la participation de l'artiste V. Geltzer et de J. Reisinger, maître de ballet du Bolchoï.

Résumé du ballet

Premier acte. Parc du Château, appartenant à une princesse allemande. Son fils Siegfried fête son anniversaire. Entouré de sa suite et de paysans venus le féliciter il s'amuse et danse avec ses amis. Sa mère présente à la fête lui parle de son désir de le voir marié. Siegfried pourrait choisir une fiancée au bal qui sera donné le lendemain, au château. La princesse s'éloigne. Le jour tombe, il commence à faire sombre. Au loin Siegfried aperçoit une volée de cygnes et décide d'aller chasser.

Deuxième acte. Près du lac qui est entouré de montagnes sauvages on voit les ruines d'un château. Des cygnes planent sur le lac se dirigeant vers les ruines. Ils suivent un cygne qui a une couronne sur la tête. Siegfried veut tirer, mais les cygnes disparaissent. Subitement dans les ruines apparaît une silhouette de jeune fille. Cette jeune fille a une couronne sur la tête tout comme le cygne. Elle reproche à Siegfried de l'avoir voulu tuer et explique qu'elle a été ensorcelée par un méchant sorcier; pendant

la nuit elle redevient jeune fille, le jour elle et ses amies se changent en cygnes. La jeune fille s'appelle Odette. La couronne est un cadeau de sa mère, une bonne fée. Cette couronne la protège des sortilèges du méchant sorcier qui veut la faire perdre.

Siegfried s'éprend de la jeune fille-cygne et lui jure fidélité et amour éternelles. Mais Odette prévient le jeune homme que son amour ainsi que le serment qu'il a fait doivent passer par de grandes épreuves, car le sorcier ourdit des machinations.

L'aube se lève. Odette entourée de ses amies disparaît dans les ruines. Sur le lac réapparaissent les cygnes.

Troisième acte. Bal au Château. Les invités dansent. Désappointé Siegfried observe les jeunes filles tout en rêvant à Odette. Mais voici le méchant sorcier, il se cache sous l'apparence du baron Rotbart. Sa fille Odile pourrait être prise pour une sosie d'Odette. Siegfried annonce ses fiançailles avec Odile. Le méchant sorcier est arrivé à ses desseins: le prince a violé son serment à Odette. Par la fenêtre ouverte Siegfried aperçoit le cygne blanc avec sa couronne et comprend qu'il a été trompé. Il s'enfuit du Château.

Quatrième acte. Même décor qu'au second acte: l'action se développe sur fond lac et ruines. Les amies d'Odette attendent son retour. Elles apprennent à danser aux petits cygnes et dansent elles-mêmes. Apparaît Odette. Elle confie son chagrin à ses amies: Siegfried a violé le serment. Entre Siegfried. Il supplie Odette de le pardonner, mais elle lui répond que ce n'est pas dans son pouvoir. Malgré l'amour qu'elle éprouve pour lui elle veut s'enfuir. Siegfried s'efforce de la retenir, puis pris par un accès de désespoir saisit la couronne et la lance dans le lac. Terrifiée Odette lui dit que maintenant ils sont perdus. Une bourrasque se lève sur le lac. Les côtes sont inondées. Odette et Siegfried périssent emportés par les vagues. Mais la tempête s'apaise. La lune éclaire le lac, des cygnes planant sur ses eaux.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONNAGES

Одетта, добрая фея
Odette, bonne fée

Владетельная принцесса
Princesse régnante

Принц Зигфрид, ее сын
Prince Siegfried, son fils

Вольфганг, его наставник
Wolfgang, son gouverneur

Бенно фон Зоммерштерн, друг принца
Benno von Sommerstern, ami du prince

Фон Ротбарт, злой гений, под видом гостя
Von Rotbart, méchant génie se cachant sous l'habit de l'invité

Одилия, его дочь, похожая на Одетту
Odile, sa fille qui ressemble à Odette

Церемониймейстер
Maître de cérémonie

Барон фон Штейн
Baron von Stein

Баронесса, его жена
La baronne, sa femme

Фрейгер фон Шварцфельс
Freiherr von Schwarzfels

Его жена
Sa femme

1 }
2 } Придворные кавалеры, друзья принца
3 } Chambellans, amis du prince

Герольд
Héraut

Скороход
Courrier

1 }
2 } Поселянки
3 } Paysannes
4 }

Придворные обоего пола, гости, пажи, поселяне и поселянки, слуги,
лебеди и лебедята.

Gens de la cour des deux sexes, invités, paysans et paysannes, domestiques,
cygnes, petits cygnes.

1) Тт. 18-20. В автографе переложения:

2) Тт. 24-25. В автографе переложения:
партитуры. То же в тт. 28-29.

и т. д.; исправлено по автографу и печатному экземпляру

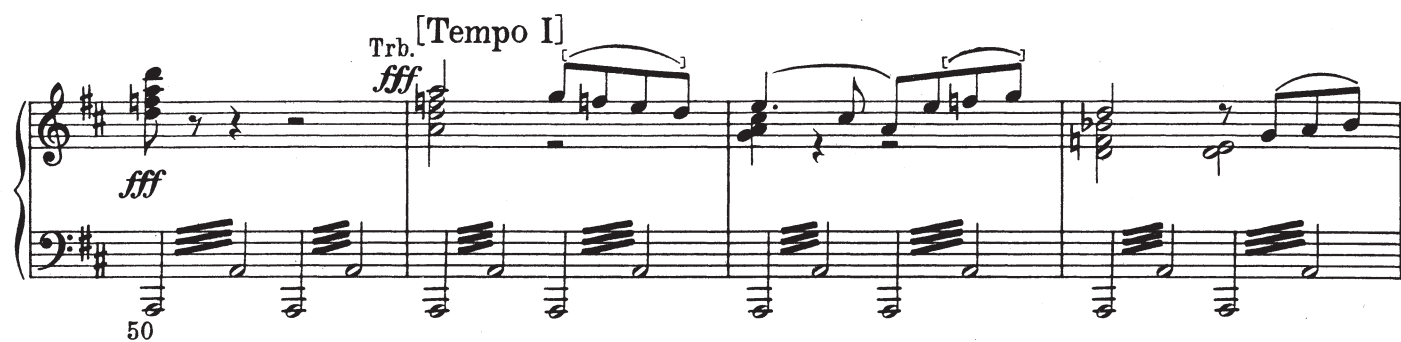
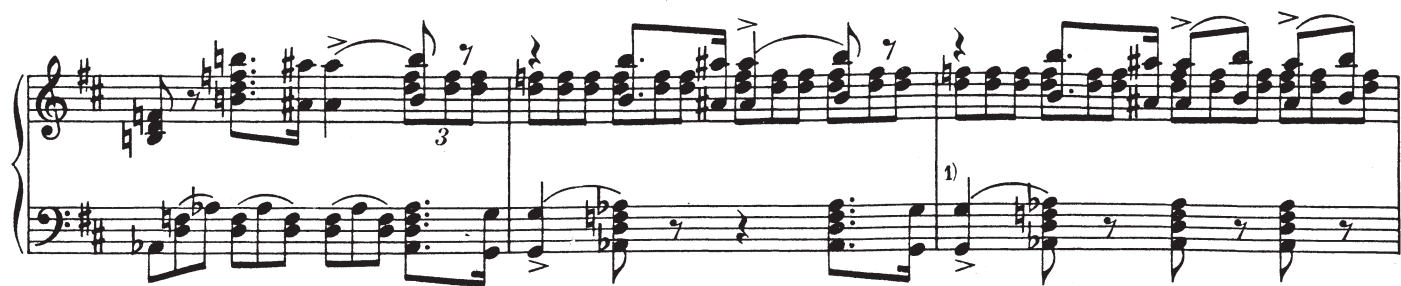
First system of musical notation, featuring a piano accompaniment in G major. The right staff contains eighth-note patterns, and the left staff contains a similar rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, starting with the tempo marking **[Allegro non troppo]** and dynamic marking **ff**. It includes a trumpet part labeled **Trbn.** and piano triplets.

Third system of musical notation, continuing the piano accompaniment and trumpet part.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment and trumpet part. A measure number **40** is indicated at the start of the left staff.

Fifth system of musical notation, continuing the piano accompaniment and trumpet part.



1) Тр. 46-47. В автографе переложения:
автографу и печатному экземпляру партитуры.

исправлено по

2) Так в автографе переложения. В автографе и печатном экземпляре партитуры *ff*.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

PREMIER ACTE

№ 1
Сцена
Scène

Переложение для фортепиано Н. Кашкина
Arrangement pour piano par N. Kachkine

*) Театр представляет часть роскошного парка; в глубине сцены виден замок. Красивый мостик переброшен через ручей. Принц Зигфрид с друзьями сидят за столами и пьют вино.

Allegro giusto

p cresc. poco a poco *mf* *cresc.* *ff*

10

*) La scène représente une partie d'un parc magnifique; au loin on voit le chateau. Un pont gracieux est jeté sur le ruisseau. Le prince Siegfried et ses amis sont assis devant des tables en buvant le vin.

Нотное издание
ЧАЙКОВСКИЙ ПЕТР ИЛЬИЧ
ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО
Большой балет в четырех действиях

Переложение для фортепиано Н. Кашкина

Редактор *М. Шпанова*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редактор *А. Петрова*
Верстка *С. Леонова*

Формат 60х90 1/8. Объем печ. л. 33,0. Тираж 1000
Изд. № 1011

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru